Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś doszedł do potęgi, uniosło się jego serce ku (własnej) zgubie i sprzeniewierzył się JAHWE, swojemu Bogu. Wszedł bowiem do przybytku JAHWE, aby na ołtarzu kadzidlanym złożyć ofiarę z kadzidła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zaś doszedł do potęgi, wbił się w pychę ku własnej zgubie i sprzeniewierzył się JAHWE, swojemu Bogu. Wszedł bowiem do przybytku JAHWE, aby na ołtarzu kadzidlanym złożyć ofiarę z kadzidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kiedy się umocnił, uniosło się jego serce ku jego własnej zgubie. Zgrzeszył przeciw JAHWE, swemu Bogu, gdyż wszedł do świątyni JAHWE, aby palić kadzidło na ołtarzu kadzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku zginieniu jego, i wystąpił przeciw Panu, Bogu swemu, i wszedł do kościoła Pańskiego, aby kadził na ołtarzu kadzenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku upadku jego i zaniedbał JAHWE Boga swego, i wszedszy do kościoła PANSKIEGO, chciał palić kadzidło na ołtarzu kadzenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy stał się potężny, uniosło się jego serce, aż uległo zepsuciu. Wykroczył przeciw Panu, Bogu swemu, wszedł bowiem do świątyni Pańskiej, aby złożyć ofiarę kadzielną na ołtarzu kadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś doszedł do potęgi, wzbiło się w pychę jego serce ku własnej jego zgubie i sprzeniewierzył się Panu, Bogu swemu. Wszedł mianowicie do przybytku Pańskiego, aby złożyć ofiarę z kadzidła na ołtarzu kadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się wzmocnił, jego serce stało się wyniosłe aż do zatracenia. Sprzeniewierzył się JAHWE, swemu Bogu, wszedł bowiem do świątyni JAHWE, aby złożyć ofiarę kadzielną na ołtarzu kadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu potęgi, jaką osiągnął, jego serce napełniło się pychą do tego stopnia, że doprowadziło go to do zguby. Sprzeniewierzył się JAHWE, swemu Bogu, wszedł nawet do świątyni JAHWE, aby palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak urósł w potęgę, serce jego wzbiło się w pychę, co się obróciło na jego zgubę. Zgrzeszył bowiem przeciw Jahwe, swemu Bogu, gdyż wszedł do Świątyni Bożej, by palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як укріпився, піднявся своїм серцем на згубу, і згрішив проти свого Господа Бога і ввійшов до господнього храму, щоб покадити на кадильному жертівнику. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy się wzmocnił, podniosło się jego serce aż do zepsucia. Zatem wystąpił przeciw WIEKUISTEMU, swojemu Bogu, i wszedł do Świątyni WIEKUISTEGO, aby kadzić na ołtarzu kadzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy tylko urósł w siłę, jego serce stało się tak wyniosłe, że doprowadziło do ruiny, tak iż postąpił wiarołomnie wobec JAHWE, swego Boga, i wszedł do świątyni JAHWE, by palić kadzidło na ołtarzu kadzielnym. |